

Réflexions

2016
Vol. 35, No./n° 2

8 CASLT's New National
Council Representative
.....
Nouveau représentant
au Conseil national
de l'ACPLS

9 *The New Teacher's
Handbook* in Four
Questions
.....
*Le Guide du nouvel
enseignant* en
quatre questions

10 IHLA wins the
2016 International
Linguapax Prize!

12 L'IHLA gagne le
prix international
Linguapax 2016

23 Enseigner le FLS à
l'ère du numérique



15 "Do I Really Sound Like That?"
Developing Self-Awareness with Tablets
.....

19 « C'est à ça que ma voix ressemble? »
Acquérir une connaissance de soi au moyen de tablettes
By/par Corey Harvey, Paula Kristmanson, and/et Chantal Lafargue

2016

Volume 35, Number / numéro 2

**Canadian Association of
Second Language Teachers (CASLT) /
Association canadienne des professeurs
de langues secondes (ACPLS)**

2490, promenade Don Reid Drive
Ottawa, Ontario K1H 1E1

1-877-727-0994 • www.caslt.org • admin@caslt.org

Board of Directors •

Conseil d'administration

Jim Murphy, Janice Aubry, Gillian Blackmore,
Stéphane Lacroix, Maureen Smith,
Enrica Piccardo, Caroline Turnbull.

National Council • Conseil national

AB: Marnie Beaudoin – marnie.beaudoin@epsb.ca
BC: Stacey Sveistrup – ssveistrup@vsb.bc.ca
MB: Walter Nikkel – wnikkel@retsd.mb.ca
NB: Chantal Lafargue – chantal.lafargue@nbed.nb.ca
NL: Lisa Browne Peters – lisabrownepeters@nlesd.ca
NS: Elaine Melanson – melansea@gov.ns.ca
NT: Elizabeth Monroe – emonroe@theedge.ca
NU: Josianne Beaumont – JBeaumont@gov.nu.ca
ON: France Dupuis – france.dupuis@cdsbeo.on.ca
PE: Deneen Gallant-Norring –
dagallant-norring@edu.pe.ca
QC: Terry Price – pleasecomehome@gmail.com
SK: Linda Osborne – linda.osborne@gov.sk.ca
YT: Pascal St-Laurent – pascal.st-laurent@gov.yk.ca

ISSN 1483-8400

Publication Mail Agreement No. 40846073

Copyright • Droits d'auteur

CASLT authorizes the reproduction of articles on the condition that the author's name, the name of *Réflexions*, as well as the volume and number are clearly identified on each page of the copies. • L'ACPLS autorise la reproduction des articles à condition que le nom de l'auteur et de *Réflexions*, ainsi que le volume et le numéro soient clairement indiqués sur chaque copie.

Disclaimer • Avis de non-responsabilité

Opinions expressed by authors are their own and not necessarily those of the Board of Directors of CASLT. • Les articles publiés reflètent l'opinion des auteurs et non forcément celle du conseil d'administration de l'ACPLS.

Use of the masculine in this publication is generic and applies to both men and women. • L'utilisation du masculin dans cette publication pour désigner des personnes renvoie aussi bien à des femmes qu'à des hommes.

Would you like to publish an article in *Réflexions*?

Our readers are looking for:

- Articles that are interesting, thought provoking, timely, practical, informative, concise, complete, and current
- Texts written by leading educators
- Reports on effective programs and practices
- Reports summarizing action research projects in the field of language teaching and learning or on current language-related events

We are looking for articles of about 1,150 words written for:

- Practicing K–12 educators, practicing second-language classroom teachers — French, English, and other languages
- Researchers in second-language teaching and learning in various university settings
- Student teachers enrolled in faculties of education
- People interested in second-language learning development

For more information, consult our *Guidelines for Writers* on CASLT's website at www.caslt.org/what-we-do/publications-reflexions_guidelines_writers_en.php or email us at communications@caslt.org.

Vous aimeriez publier un article dans *Réflexions*?

Nos lecteurs recherchent :

- des articles pertinents, pratiques, informatifs, concis et complets, sur des sujets d'actualité, susceptibles de piquer l'intérêt et d'engager une réflexion;
- des textes provenant de professionnels renommés en éducation;
- des rapports au sujet de programmes et de méthodes efficaces;
- des études relatives à des ressources et à des activités récentes ainsi qu'à l'enseignement des langues.

Nous recherchons des textes comportant un maximum de 1150 mots qui s'adressent à :

- des enseignantes et enseignants de la maternelle à la 12^e année et de langues secondes – français, anglais et autres langues;
- des chercheurs rattachés à divers milieux universitaires, spécialisés dans l'apprentissage et l'enseignement d'une langue seconde;
- des étudiants inscrits à une faculté d'éducation;
- des personnes qui s'intéressent au développement de l'apprentissage d'une langue seconde.

Pour plus d'informations, consultez les *Lignes directrices à l'intention des rédacteurs* sur le site de l'ACPLS à l'adresse www.caslt.org/what-we-do/publications-reflexions_guidelines_writers_fr.php ou contactez-nous par courriel à communications@caslt.org.



- 2 President's Message: The Bilingual Landscape
- 3 Message du président Le portrait du bilinguisme



CASLT News • Nouvelles de l'ACPLS

- 6 Call for Expressions of Interest for Openings on the CASLT Board of Directors 2016–2017
- 7 Invitation à manifester son intérêt pour les postes à pourvoir au sein du conseil d'administration 2016-2017 de l'ACPLS
- 8 CASLT's New National Council Representative
- 8 Nouveau représentant au Conseil national de l'ACPLS
- 9 *The New Teacher's Handbook* in Four Questions
- 9 *Le Guide du nouvel enseignant* en quatre questions



CASLT Community • La communauté de l'ACPLS

- 10 IHLA wins the 2016 International Linguapax Prize!
- 12 L'IHLA gagne le prix international Linguapax 2016



Feature Articles • Articles vedettes

- 15 “Do I Really Sound Like That?” Developing Self-Awareness with Tablets
- 19 « C'est à ça que ma voix ressemble? »
Acquérir une connaissance de soi au moyen de tablettes



Teachers' Lounge • Le coin des professeurs

- 23 Enseigner le FLS à l'ère du numérique
- 27 I Speak, You Speak, WeSpeke!
- 28 Je parle, tu parles, WeSpeke!
- 29 Upcoming Events • Événements à venir



The Bilingual Landscape

In the spring of 2013, members of the Senate Standing Committee on Official Languages enumerated terms of reference for a study on best practices for language policies and second language learning. The report presented an overview of the practices in place in Canada and identified the challenges that still exist. Based on feedback from over 50 interviews of various second language stakeholders, the committee made a series of recommendations, including active promotion of bilingualism, increased fluency in both official languages, and innovative practices and funding. Furthermore, the report clearly states that

“There are many advantages to being bilingual, including social, economic and cognitive advantages. Bilingualism is an added value, and all Canadians should be able to benefit from it. The federal government must ensure that bilingualism is promoted. It must take steps to ensure that more people become more fluent in both official languages. To do so, it must encourage innovative practices and focus on good practices. It must also provide equitable, sustained funding and improve its accountability practices.”¹

“Bilingualism is an added value.” You are reading this article because you already know this to be true. You have had many experiences where your bilingualism has made a difference in your personal or professional life and has created many opportunities. As an organization

that promotes and advocates for second language programs, CASLT believes firmly that exposure to second language learning through qualified teachers is of tremendous value. Furthermore, CASLT encourages innovative practices, solid research, and excellence in teaching. The recommendations made in the Senate report are valuable as well. CASLT and other second language organizations eagerly await the outcome.

Although all recommendations are important in pushing second language learning and instruction forward, recommendations 5 and 9 are of particular interest to CASLT.

Recommendation 5

That Canadian Heritage work with the provincial and territorial governments to establish a common Canadian framework of reference for languages that includes common reference levels for language teaching, learning and evaluation in Canada, by 2018.

As we know, language programs and curriculum development is a provincial responsibility. Although there has been remarkable support through organizations such as the Council of Ministers of Education Canada (CMEC), the development of K–12 second language programs remains provincial. I believe that a common Canadian framework could help provide the benchmarks and the basis for the implementation of common linguistic content and pedagogical strategies across provinces and territories. In essence, all second language curriculum development could emanate from



Jim Murphy, CASLT's President

a standardized but highly flexible inventory of core competencies. There are many advantages to this on a number of levels, including curriculum development, measuring learner competency, teacher pre-service, and professional development. This could create many opportunities for inter-provincial curriculum development and build closer ties with various stakeholder groups, including Canadian Parents for French, *Association canadienne des professeurs d'immersion*, intensive language organizations, provincial language associations, universities, and researchers.

Recommendation 9

That Canadian Heritage maintain, or even increase, its investments in official-language promotion and learning, taking into account the four priorities identified in this report, namely, the active promotion of bilingualism; increased official language proficiency; innovative practices; and funding.

¹ www.parl.gc.ca/Content/SEN/Committee/412/ollo/rms/06Jun15/Report-e.htm



In these fiscally challenging times, working in conjunction with Canadian Heritage to maintain or *increase* investments in official-language promotion and learning is an important undertaking. We welcome opportunities to expand our projects and take a lead role in the promotion of bilingualism, in improving language proficiency through professional opportunities for our members, and in developing resources and sharing innovative practices in second language learning.

We look forward to Canadian Heritage's response to the tabled Senate report and are eager to continue to build opportunities for our members to benefit from

second language learning and teaching. The following excerpt from the report sends a strong message about the commitment to promote bilingualism and increase fluency in Canada:

As the 150th anniversary of Canadian Confederation approaches, Canada must take steps to ensure that bilingualism takes its rightful place as a fundamental value across the country. A firm commitment to actively promote bilingualism and to support increased fluency in both official languages across the country is not only desirable, but also essential. English and French are among

the most influential languages in the world. There is no doubt that a Canada with a more bilingual population would also have a stronger global presence.

Resources/Sources

- www.caslt.org/pdf/resources/inventaire-linguistique-cont-cles-cecrl.pdf
- www.parl.gc.ca/Content/SEN/Committee/412/ollo/rms/06Jun15/Report-e.htm
- www.eaquals.org
- www.ciep.fr/en
- www.coe.int/t/dg4/linguistic/cadrel_en.asp



Le portrait du bilinguisme

Au printemps 2013, les membres du Comité sénatorial permanent des langues officielles ont défini le cadre de référence pour l'étude des meilleures pratiques en matière de politique linguistique et d'apprentissage d'une langue seconde. Le rapport rend compte des pratiques mises en place au Canada et identifie les défis qui se posent toujours à nous. À partir de la rétroaction recueillie au cours d'une cinquantaine d'entrevues réalisées auprès de divers intervenants en langues secondes, le comité a formulé une série de recommandations axées sur la promotion active du bilinguisme, la maîtrise accrue des langues officielles, les pratiques novatrices et le financement. Par ailleurs, le rapport a clairement établi que

« [les] avantages du bilinguisme sont multiples, autant sur le plan social, économique que cognitif. Il s'agit d'une valeur ajoutée dont tous les Canadiens devraient pouvoir

bénéficier. Le gouvernement fédéral doit assurer la promotion de cette valeur. Il doit prendre des mesures pour assurer une maîtrise accrue des langues officielles au sein de la population. Pour ce faire, il doit encourager les pratiques novatrices et miser sur les bonnes pratiques. Il doit aussi s'assurer d'offrir un financement équitable et durable et améliorer ses pratiques de reddition de compte¹. »

« Le bilinguisme [est] une valeur ajoutée. » Vous lisez cet article parce que vous savez déjà que cela est vrai. Vous avez vécu de nombreuses expériences où votre bilinguisme a été profitable dans votre vie personnelle ou professionnelle et vous a ouvert des portes. En tant qu'organisation qui défend et soutient les programmes de langues secondes,

l'ACPLS croit fermement que l'exposition à l'apprentissage d'une langue seconde par l'entremise d'enseignants qualifiés est d'une valeur inestimable. En plus, l'ACPLS favorise les pratiques novatrices, la recherche rigoureuse et l'excellence dans l'enseignement. Les recommandations dans le rapport du Comité sénatorial sont également précieuses. L'ACPLS et les autres organisations de langues secondes attendent avec impatience les suites de l'étude.

Bien que nous reconnaissons l'importance de l'ensemble des recommandations pour obtenir des avancées dans l'apprentissage et l'enseignement des langues secondes, les recommandations 5 et 9 présentent un intérêt particulier pour l'ACPLS.

1 www.parl.gc.ca/Content/SEN/Committee/412/ollo/rms/06Jun15/Report-f.htm



Recommandation 5

Que Patrimoine canadien, en collaboration avec les gouvernements provinciaux et territoriaux, établisse un cadre canadien commun de référence pour les langues identifiant des niveaux communs de référence liés à l'enseignement, l'apprentissage et l'évaluation des compétences langagières au Canada, d'ici 2018.

Comme nous le savons, l'élaboration de programmes et de curriculums en matière d'enseignement des langues est de compétence provinciale. Bien qu'un soutien remarquable ait été apporté à travers des organisations comme le Conseil des ministres de l'Éducation du Canada (CMEC), l'élaboration de programmes de langues secondes de la maternelle à la 12^e année demeure une compétence provinciale. Je crois qu'un cadre canadien commun pourrait fournir les points de référence ainsi que les bases pour la mise en œuvre de contenus linguistiques et de stratégies pédagogiques communs dans l'ensemble des provinces et des territoires. Essentiellement, tout processus d'élaboration de programmes de langues secondes pourrait se fonder sur un inventaire standardisé, mais très flexible, de compétences fondamentales. Il existe de nombreux avantages à cela, et ce, sur plusieurs plans, incluant la création des programmes d'enseignement, la mesure des compétences de l'apprenant, la formation des étudiants en enseignement et le perfectionnement professionnel. Il pourrait s'ensuivre de multiples

occasions pour la création de programmes interprovinciaux et de liens étroits entre les divers groupes d'intervenants, dont l'organisme *Canadian Parents for French*, l'Association canadienne des professeurs d'immersion, les organisations d'enseignement intensif des langues, les associations provinciales de langues, les universités et les chercheurs.

Recommandation 9

Que Patrimoine canadien maintienne, voire augmente, ses investissements pour la promotion et l'enseignement des langues officielles, en tenant compte des quatre priorités identifiées dans ce rapport : la promotion active du bilinguisme, la maîtrise accrue des langues officielles, les pratiques novatrices et le financement.

En cette période de crise financière, travailler en collaboration avec Patrimoine canadien pour le maintien ou l'augmentation des investissements dans la promotion et l'apprentissage des langues officielles est une entreprise importante. Nous sommes ouverts à toutes les possibilités d'élargir nos projets et d'exercer un leadership dans la promotion du bilinguisme, l'amélioration des compétences langagières à travers les occasions professionnelles pour nos membres ainsi que la création de ressources et la mise en commun de pratiques novatrices dans l'apprentissage de langues secondes.

Nous avons hâte de connaître la réponse que donnera Patrimoine canadien au rapport déposé

par le Comité sénatorial et nous réjouissons de continuer à multiplier les occasions pour nos membres afin qu'ils puissent bénéficier de l'apprentissage et de l'enseignement des langues secondes. L'extrait du rapport reproduit ci-dessous communique un message fort quant à l'engagement dans la promotion du bilinguisme et d'une maîtrise accrue des langues officielles au Canada :

À l'aube du 150^e anniversaire de la Confédération canadienne, le Canada doit emboîter le pas pour que le bilinguisme reprenne la place qui lui revient comme valeur fondamentale dans l'ensemble du pays. Un engagement ferme en faveur d'une promotion active du bilinguisme et d'une maîtrise accrue des langues officielles dans l'ensemble du pays est non seulement souhaitable, mais essentiel. Le français et l'anglais sont parmi les langues les plus influentes du monde. Un Canada fort du bilinguisme accru de sa population ne pourra que mieux se démarquer à l'échelle mondiale.

Ressources/Sources

- www.caslt.org/pdf/resources/inventaire-linguistique-cont-cles-cecrl.pdf
- www.parl.gc.ca/Content/SEN/Committee/412/ollo/rms/06Jun15/Report-f.htm
- www.eaquals.org
- <http://www.ciep.fr/>
- http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/cadrel_FR.asp



Maîtrise ès arts en ÉTUDES DU BILINGUISME (M.A.)

C'est une première en **Amérique du Nord!**
C'est dans la **Capitale nationale** du Canada!
C'est **bien plus** que le bilinguisme!

Master of Arts in BILINGUALISM STUDIES (MA)

It's a first in **North America!**
It's located in the **National Capital** of Canada!
It's **much more** than bilingualism!



Des vacances
enrichissantes, ça vous dit?

UNIVERSITÉ D'ÉTÉ pour les enseignants de FLS

Culture | Ateliers | Technologie

Tempted by enriching vacation?

SUMMER UNIVERSITY for FLS/FSL teachers

Culture | Workshops | Technology

ILOB
OLBI

Institut des langues officielles et du bilinguisme (ILOB)

613-562-5743
✉ ilob@uOttawa.ca
ilob.uOttawa.ca/ma
ilob.uOttawa.ca/EteFLS

Official Languages and Bilingualism Institute (OLBI)

613-562-5743
✉ olbi@uOttawa.ca
olbi.uOttawa.ca/ma
olbi.uOttawa.ca/EteFLS



uOttawa

Institut des langues officielles
et du bilinguisme (ILOB)
Official Languages and
Bilingualism Institute (OLBI)

Languages Without Borders



Langues sans frontières

Do you have a product or service tailored
for second language educators?

Get noticed at Languages Without Borders 2017!

You'll get:

- Direct contact to your potential clients
- A 3-day networking opportunity
- To participate in the conference too!

Reserve your booth now at
caslt.org/LWB-2017-LSF/exhibitors_en.php



Avez-vous un produit ou un service spécialement
conçu pour les intervenants en langue seconde?

Démarquez-vous à Langues sans frontières 2017!

Vous aurez :

- Un contact direct à vos clients potentiels
- L'occasion de réseauter pendant 3 jours
- La chance de participer à la conférence!

Réservez votre kiosque dès maintenant au
caslt.org/LWB-2017-LSF/exhibitors_fr.php



Shaw Conference Centre | Centre de conférence Shaw | **April 6–8 avril 2017** | Edmonton, Alberta, Canada



Institute for Innovation in Second Language Education
EDMONTON PUBLIC SCHOOLS

languages.epsb.ca | iisle@epsb.ca

#LWB2017LSF

www.caslt.org/LWB-2017-LSF



Canadian Association of Second Language Teachers
Association canadienne des professeurs de langues secondes

www.caslt.org | admin@caslt.org



Call for Expressions of Interest for Openings on the CASLT Board of Directors 2016–2017

The Board of Directors of CASLT operates as a policy-setting body with overall responsibility for establishing the organization's strategic direction, public relations, member services, and financial goals. CASLT endeavours to achieve a diversity of perspectives through board representation from across the second language education community in Canada.

Board members manage the activities and affairs of the Association, and are responsible for liaison work with partner associations. They are also expected to participate in teleconference/online meetings and attend face-to-face board meetings (normally three to four per year), including one Annual General Meeting in the fall.

The ability to function in both official languages is a requirement of the position. Ability to communicate in other languages will also be welcomed.

CASLT is seeking passionate individuals who are recognized as current or future leaders in their field and have the (or most of the) following qualifications:

- Canadian, national-level experience in the field of second language teaching and learning
- Proven leadership capabilities
- Understanding of issues and trends in language education
- Ability to serve for a minimum of one two-year term and a maximum of three two-year terms
- Experience in governance of an organization, including setting policy and establishing strategic directions
- Aptitude to work well as part of a team, contribute reasoned opinions, and accept and support decisions reached by the Board
- Experience and expertise in working with the broader educational communities, including teacher federations, faculties of education, ministries of education, governmental organizations, funding agencies, and/or school board administration
- Knowledge in the areas of funding diversification, professional learning, membership development, and/or research
- Established connections with the international language and/or aboriginal language teaching communities (considered an asset)
- Energy, capacity, and willingness to commit time and expertise to serve on the Board, serve on committees, accept a variety of executive roles, and represent CASLT as requested
- Familiarity with CASLT's mission, vision, and strategic plan (see www.caslt.org)



For more information, or to request an Expression of Interest form, please contact the Chair of the Nominating Committee at guyleclair@caslt.org by **June 27, 2016**. You may also visit our website (www.caslt.org) for more information about CASLT.

Invitation à manifester son intérêt pour les postes à pourvoir au sein du conseil d'administration 2016-2017 de l'ACPLS

Le conseil d'administration de l'ACPLS est chargé d'établir les politiques directrices relatives à sa propre orientation stratégique, à ses relations publiques, à ses services aux membres et à ses objectifs financiers. L'ACPLS vise à accroître la diversité de perspectives par l'entremise d'un conseil d'administration représentant l'ensemble de la communauté des langues secondes à travers le Canada.

Les membres du conseil d'administration sont chargés d'assurer le bon fonctionnement de l'Association et des relations avec les associations partenaires. On s'attend également à ce qu'ils participent à des téléconférences/réunions en ligne et soient présents aux réunions du conseil (trois ou quatre par année), y compris l'assemblée générale annuelle tenue à l'automne.

La capacité de s'exprimer dans les deux langues officielles du Canada est requise. La connaissance d'autres langues sera considérée comme un atout.

L'ACPLS est à la recherche d'individus passionnés reconnus comme des leaders actuels ou

futurs dans leur domaine, et qui possèdent les (ou la plupart des) qualités suivantes :

- de l'expérience dans le domaine de l'enseignement ou de l'apprentissage d'une langue seconde, à l'échelle nationale;
- des habiletés reconnues en leadership;
- une compréhension des questions et tendances de l'heure dans le domaine de l'enseignement des langues secondes;
- la disponibilité à s'engager pendant un mandat (minimum) de deux ans jusqu'à trois mandats (maximum) de deux ans;
- de l'expérience dans la gouvernance d'une association, y compris dans l'établissement de politiques et dans la création d'orientations stratégiques;
- la capacité de travailler de façon efficace au sein d'une équipe, d'offrir des opinions réfléchies, et d'appuyer les décisions prises par le conseil;
- une connaissance des communautés éducatives au sens large, y compris les fédérations d'enseignants, les facultés d'éducation, les instances gouvernementales, les organismes de financement, l'administration des ministères de l'Éducation et/ou des conseils scolaires;
- une connaissance des secteurs de la diversification du financement, des communautés d'apprentissage professionnel en ligne, du développement de l'adhésion et/ou de la recherche;
- des liens établis avec les communautés d'enseignement des langues internationales et/ou des langues autochtones (considérer comme un atout);
- un dynamisme et une aptitude à s'engager et à partager son savoir-faire en tant que membre d'un conseil d'administration, et à représenter l'ACPLS au besoin;
- une connaissance de la mission, de la vision et du plan stratégique de l'ACPLS (voir www.caslt.org).



Pour obtenir plus de renseignements ou un formulaire de déclaration d'intérêt, contactez le président du comité des mises en candidature à guyleclair@caslt.org d'ici le **27 juin 2016**. Visitez notre site Web (www.caslt.org) pour en savoir plus au sujet de l'ACPLS.



CASLT's New National Council Representative

Nouveau représentant au Conseil national de l'ACPLS

CASLT is pleased to announce the appointment of Pascal St-Laurent (Yukon) to its National Council.

Pascal St-Laurent has been working in education for over 20 years. After completing his training in preschool and elementary education at Université de Sherbrooke, he taught at the elementary level for several years. In 2004, he began his career as an FSL teacher in Yukon, first in immersion, then in core French, and finally in intensive French at both the elementary and secondary levels. Pascal St-Laurent also helped implement the Neurolinguistic approach in Yukon in collaboration with the territory's Department of Education. He now works as an FSL Consultant for the Yukon Department of Education.

d'abord en immersion, puis en français de base et finalement en français intensif, et ce, aux niveaux primaire et secondaire. Pascal St-Laurent a aussi participé à l'implantation de l'Approche neurolinguistique au Yukon, en collaboration avec le ministère de l'Éducation du territoire. Il occupe maintenant le poste de conseiller pédagogique en français langue seconde pour le ministère de l'Éducation du Yukon.



Pascal St-Laurent
CASLT National Council – Yukon /
Conseil national de l'ACPLS – Yukon



L'ACPLS est fière d'annoncer la nomination de Pascal St-Laurent (Yukon) comme représentant au Conseil national.

Pascal St-Laurent est impliqué dans le domaine de l'éducation depuis plus de 20 ans. Après avoir complété sa formation en enseignement primaire et préscolaire à l'Université de Sherbrooke, il a enseigné au niveau primaire pendant plusieurs années. Ensuite, il a entamé sa carrière d'enseignant de français langue seconde en 2004, au Yukon,

Mark your calendars! À vos calendriers!

CASLT's 2016 AGM and Networking Day

AGA et Journée de réseautage 2016 de l'ACPLS

Ottawa, Ontario

October 14 octobre 2016

Sunday Dimanche	Monday Lundi	Tuesday Mardi	Wednesday Mercredi	Thursday Jeudi	Friday Vendredi	Saturday Samédi
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23 /30	24 /31	25	26	27	28	29

www.caslt.org

Canadian Association of
Second Language Teachers



Association canadienne des
professeurs de langues secondes

admin@caslt.org

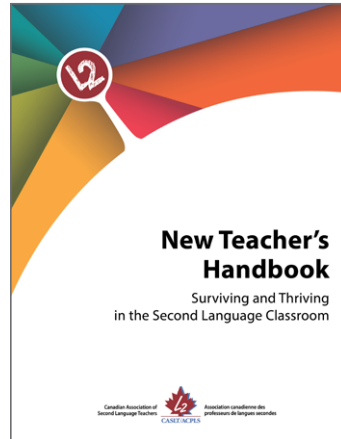
The New Teacher's Handbook in Four Questions

Le Guide du nouvel enseignant en quatre questions

What's In It? – Qu'y retrouve-t-on?

Tips to rise to the challenges, both short and long term, as well as planning tools and advice from experienced and new language teachers.

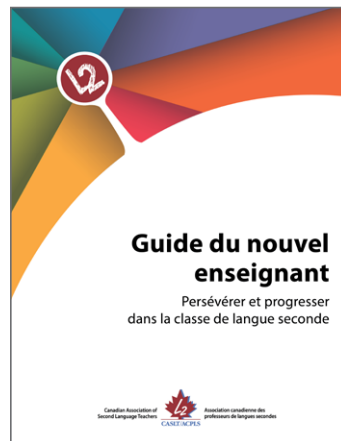
Des trucs rapides et de plus longue haleine pour relever ces défis, des conseils et des outils de planification, entre autres.



For Whom? – Pour qui?

New second language teachers, who face different professional challenges every day.

Les nouveaux enseignants de langues secondes qui rencontrent différents défis professionnels au quotidien.



By Whom? – Par qui?

A CASLT committee co-directed by Caroline Turnbull and Jim Murphy who, together with the Institute for Innovation in Second Language Education at Edmonton Public Schools Board (IISLE), brought this project to fruition. A group of new and experienced second language educators identified the most striking challenges they had to face and a group of experts gathered the resulting material into a practical handbook.

L'ACPLS, par l'intermédiaire d'un comité codirigé par Caroline Turnbull et Jim Murphy qui, de concert avec l'Institute for Innovation in Second Language Education du Edmonton Public Schools, ont mené à bon terme ce projet. Un groupe d'enseignants de langues secondes, nouveaux et expérimentés, ont recensé les défis les plus marquants pour eux à ce jour, qu'un groupe d'experts a réunis en un guide pratique.

Where Can We Get It? – Où se le procurer?

At CASLT's online store: caslt.org/what-we-do/what-we-do-resources-boutique_en.php.

Par la boutique en ligne de l'ACPLS : caslt.org/what-we-do/what-we-do-resources-boutique_fr.php.

Thank you! – Merci!

CASLT thanks the Institute for Innovation in Second Language Education (IISLE), particularly Ms. Janice Aubry, Director, Curriculum and Resources Support; Michelle De Abreu, consultant; and Marnie Beaudoin, consultant. IISLE provides services and expertise to support second language teaching and learning in Canada.

L'ACPLS tient à remercier l'Institute for Innovation in Second Language Education (IISLE),

tout particulièrement mesdames Janice Aubry, directrice du Soutien aux programmes d'études et aux ressources, Michelle De Abreu, consultante, et Marnie Beaudoin, consultante. L'IISLE offre des services et de l'expertise pour soutenir l'enseignement et l'apprentissage des langues secondes au Canada.



Institute for Innovation in Second Language Education
EDMONTON PUBLIC SCHOOLS



Canadian Heritage Patrimoine canadien

This project has been made possible, in part, by the Government of Canada.

Ce projet a été rendu possible en partie grâce au gouvernement du Canada.





IHLA wins the 2016 International Linguapax Prize!

By Olenka Bilash and Trudie Aberdeen

Linguapax International is an offspring non-governmental organization of UNESCO "dedicated to the appreciation and protection of linguistic diversity worldwide."¹

On February 21, 2016, International Mother Language Day was celebrated around the world. This year had special significance for Edmonton's International and Heritage Languages Association (IHLA) because it received the 2016 Linguapax Award for outstanding contribution to mother language education. Linguapax International recognized IHLA for its consistent efforts in mother language maintenance for almost 40 years, its preservation of linguistic diversity in Canada, its revitalization and reactivation of its immigrant and minority language communities, and its promotion of multilingualism in a multicultural context. The award came with a €3000 prize.

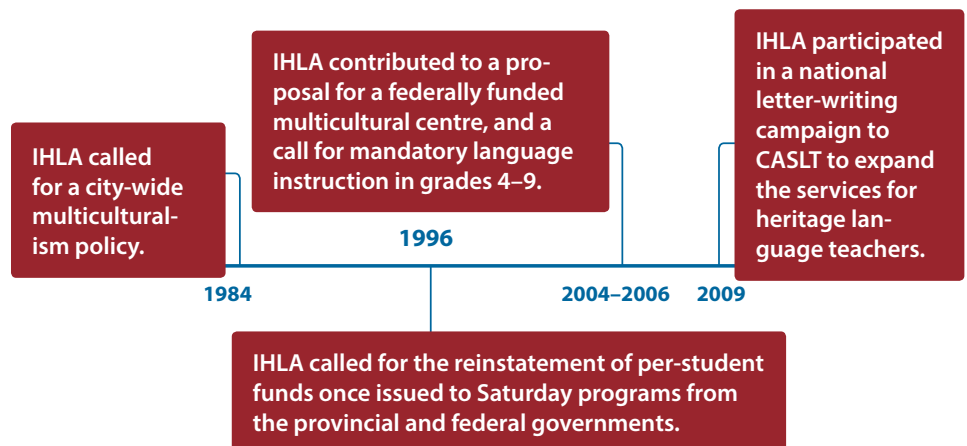
Since the 1970s, IHLA has been an outstanding leader in building not only a multicultural but also a multilingual Canada, and in supporting at least 100,000 families in maintaining and developing proficiency in their mother tongues. Mother tongue preservation in the Canadian context is

no small feat, especially with less than 10% of its immigrant population continuing to speak a language beyond the third generation.² As well, an unspoken public sentiment that English be used in public spaces, even for francophone communities in a minority context, has been a challenge (Bilash, 2012; Clément, Gauthier, & Noels, 1993; Gaudet & Clément, 2009; Lafontant & Martin, 2000; Landry & Allard, 1988; Moulun-Pasek, 2000).



IHLA has campaigned for 1) acknowledgement, accreditation, and legitimacy of heritage language learners' skills in high school; 2) development and recognition of HL teachers' backgrounds through credentialing and professionalization; and 3) the transmission of the value of plurilingualism to Canadian youth. Educating the public, the politicians, the decision makers, and the heritage language schoolteachers by conducting and disseminating research have also been part of this effort. In short, the organization has demonstrated unrelenting advocacy for language learning and language rights.

IHLA has lobbied diligently for multicultural and multilingual policies, sometimes with greater success than others.



1 www.linguapax.org/english

2 www.immigration.ca/en/2011/135-canada-immigration-news-articles/2011/june/533-language-retention-increases-among-canadian-immigrants.html



IHLA has also shown Albertan students that learning one's heritage language can have concrete personal benefits, including high school credit, being welcomed into one's respective linguistic community, and becoming part of a wider multicultural, multilingual, international community. For example, IHLA has:

- Supported the ongoing development of a local multilingual radio station founded in 1983.
- Organized speech, debate, and writing events and contests (1978–1985; 2003, 2015)
- Promoted meetings between schools and language communities through sporting events and cultural exchanges
- Organized a city-wide Mother Language Day event with 500–750 attendees (2004–present)
- Published students' work in an annual multilingual Mother Language Book (2004–present)
- Published and distributed free online newsletters to all HL schools, teachers, students and their families, and national, provincial, and municipal elected officials (2003–present)
- Promoted HL learning and its benefits in both ethnic communities and mainstream local newspapers (2008–present)
- Participated in annual Heritage Day festivals with culture displays, food tasting, music, dance, and information about language classes in the community (1980–present)

As a multicultural collaborative organization, IHLA has brought together teachers and leaders from many waves of immigration to Canada and reminded them that the term, framework, and policy of multiculturalism came from determined ethnic groups who refused to be marginalized or silenced in the 1960s and '70s.³ In response to

3 Note that in the formative years of multiculturalism, Canada's First Nations peoples also opposed the notion of only two founding peoples. However, it took many more decades before they were able to make the case to for legal recognition in Canada. Note also that in those early years, ethnic leaders invited First Nations' groups to join their ranks.



the 1963–1969 Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism, ethnic groups advocated for acknowledgment for their contributions and rights. Canada was finally declared a bilingual country in a multicultural framework in 1971 and the Canadian Multiculturalism Council (CMC) was formed to help shape its policies and practices.

IHLA shares the 2016 Linguapax award with the Yambirra School Council and the Djarrma Action Group of Australia and both groups join the company of previous award winners and well known linguists Joshuan Fishman, Jerzy Smoich, Neville Alexander, Robert Phillipson, and Tove Skutnabb-Kangas. IHLA will use the award to complete an archival project and further extend its educational outreach to newly arrived immigrant and refugee groups.

(continued on page 14)

Olenka Bilash is a professor of second language education in the Department of Secondary Education, University of Alberta, and a North American representative to LINGUAPAX. She has produced linguapaxquest.com to help youth learn about the wealth of each language and culture.

Trudie Aberdeen's PhD dissertation "Understanding Heritage Language Schools in Alberta" explores how Saturday schools operate from personal relationships to interaction with government organizations. In addition to her doctoral work she serves on a number of community boards and currently teaches Kindergarten at Truong Lac Hong School in Edmonton, Alberta.



L'IHLA gagne le prix international Linguapax 2016

Par Olenka Bilash et Trudie Aberdeen

Linguapax International est une organisation non gouvernementale créée sous l'égide de l'UNESCO et « vouée à la reconnaissance et à la protection de la diversité linguistique dans le monde¹ ».

Le 21 février 2016, la Journée internationale de la langue maternelle était célébrée à travers le monde. Cette année prend une signification particulière pour l'Association des langues internationales et des langues d'origine (International and Heritage Languages Association [IHLA]), parce qu'elle s'est vu décerner le prix international Linguapax 2016 pour sa contribution à l'éducation en langues maternelles. Linguapax International reconnaît ainsi les efforts soutenus de l'IHLA pour le maintien de la langue maternelle depuis près de 40 ans, la préservation de la diversité linguistique au Canada, la revitalisation et la réactivation des communautés langagières minoritaires et d'immigrants, ainsi que la promotion du multilinguisme dans un contexte multiculturel. Cette récompense s'est accompagnée d'une somme de 3 000 euros.

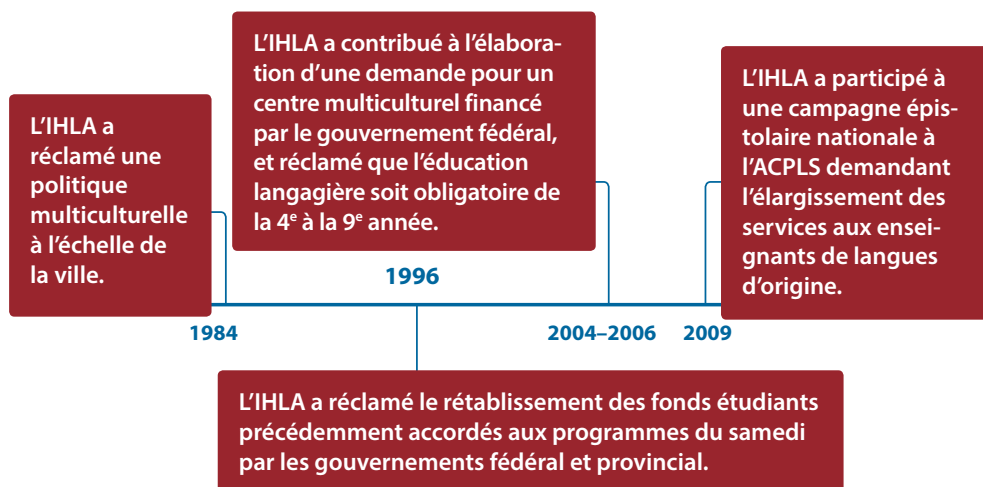
Depuis les années 1970, l'IHLA s'est démarquée comme chef de file dans la construction d'un Canada non seulement multiculturel, mais aussi multilingue, ainsi que le soutien d'au moins 100 000 familles

pour le maintien et le développement de compétences dans leurs langues maternelles. La préservation de la langue maternelle dans le contexte canadien n'est pas un mince exploit, surtout que moins de 10 % de sa population immigrante continue de parler une langue donnée au-delà de la troisième génération². Par ailleurs, un sentiment inexprimé au sein de la population selon lequel l'anglais est utilisé dans les espaces publics, même par les communautés francophones en contexte minoritaire, représente un autre défi (Bilash, 2012; Clément, Gauthier, & Noels, 1993; Gaudet & Clément, 2009; Lafontant & Martin, 2000; Landry & Allard, 1988; Moulun-Pasek, 2000).



L'IHLA a fait campagne pour : 1) la reconnaissance, l'accréditation et la légitimité de l'enseignement de compétences dans la langue d'origine des apprenants dans les écoles secondaires; 2) le développement des compétences et la reconnaissance des antécédents des enseignants de langues d'origine par la délivrance de titres et certificats, ainsi que la professionnalisation; et 3) la transmission de la valeur du plurilinguisme chez les jeunes Canadiens. Éduquer le public, les politiciens, les décideurs et les enseignants de langues d'origine en milieu scolaire par des activités de recherche et la diffusion des résultats fait aussi partie de cet effort. En résumé, l'organisation s'est distinguée par son travail incessant de promotion et de défense de l'apprentissage langagier et des droits linguistiques.

L'IHLA a fait pression avec diligence en faveur de politiques multiculturelles et multilingues, récoltant parfois de plus grands succès que d'autres.



1 www.linguapax.org/francais

2 www.immigration.ca/fr/2011/135-canada-immigration-news-articles/2011/june/533-language-retention-increases-among-canadian-immigrants.html



L'IHLA a également démontré aux étudiants albertains que l'apprentissage de leur langue d'origine peut leur procurer des avantages personnels concrets, comme des crédits de niveau secondaire, un accueil dans leur propre communauté linguistique et l'inclusion dans une communauté élargie multiculturelle, multilingue et internationale. Parmi les réalisations de l'IHLA, on peut compter :

- le soutien au développement continu d'une station de radio locale multilingue fondée en 1983;
- l'organisation de discours, de débats ainsi que d'événements et de concours axés sur l'écriture (1978-1985; 2003; 2015);
- la promotion de rencontres entre des écoles et des communautés linguistiques à travers des événements sportifs et des échanges culturels;
- l'organisation d'un événement à l'échelle de la ville dans le cadre de la Journée de la langue maternelle, ayant rassemblé entre 500 et 750 participants (2004 à ce jour);
- la publication de travaux étudiants dans un livre multilingue annuel à l'occasion de la Journée de la langue maternelle (2004 à ce jour);
- la publication de bulletins en ligne gratuits et leur distribution à l'ensemble des écoles de langues d'origine, des enseignants, des étudiants et de leurs familles, ainsi qu'aux autorités élues aux échelles nationale, provinciale et municipale (2003 à ce jour);
- la promotion de l'apprentissage de langues d'origine et de ses avantages tant auprès des communautés ethniques que des journaux locaux grand public (2008 à ce jour);
- la participation à des festivals dans le cadre de la Journée du patrimoine – expositions culturelles, dégustations culinaires, musique, danse et diffusion d'information sur les classes de langue dans la communauté (1980 à ce jour).

Comme organisation collaborative multiculturelle, l'IHLA a rassemblé des enseignants et des leaders au cours de nombreuses vagues d'immigration au Canada. Elle leur a rappelé que le terme multiculturalisme ainsi que le cadre et la politique du multiculturalisme sont le fruit du travail de groupes ethniques déterminés



qui ont refusé d'être marginalisés ou réduits au silence dans les années 1960 et 1970³. En réaction à la Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme (1963-1969), des groupes ethniques ont milité pour la reconnaissance de leurs contributions et de leurs droits. En 1971, le Canada a finalement été reconnu comme une nation bilingue dans un cadre multiculturel, et en 1973, le Conseil canadien du multiculturalisme (CCM) a été créé en vue de l'élaboration des politiques et pratiques canadiennes.

3 Il importe de noter que dans les années de l'établissement des fondements du multiculturalisme, les Premières Nations du Canada se sont également opposées à la notion de seulement deux peuples fondateurs. Cependant, il leur a fallu de nombreuses décennies de démarches avant d'être en mesure d'obtenir une reconnaissance légale au Canada. À noter aussi que dans les premières années, les leaders des communautés ethniques ont invité les groupes des Premières Nations à joindre leurs rangs.

Olenka Bilash est professeure en enseignement de langues secondes à la Faculté de l'éducation, enseignement au secondaire, de l'Université de l'Alberta. Elle est aussi représentante de l'Amérique du Nord pour Linguapax et a réalisé le site linguapaxquest.com, conçu pour aider les jeunes à découvrir la richesse de chaque langue et de chaque culture.

Dans sa thèse de doctorat « Understanding Heritage Language Schools in Alberta », **Trudie Aberdeen** trace le portrait des écoles du samedi, depuis les relations personnelles jusqu'aux interactions avec les organisations gouvernementales. En plus de ses études doctorales, elle est active au sein de plusieurs conseils communautaires et enseigne présentement aux élèves de maternelle à la Truong Lac Hong School à Edmonton, en Alberta.



L'IHLA s'est mérité le prix international Linguapax 2016 *ex aequo* avec le Yambirra School Council/Djarrma Action Group en Australie. Les deux groupes se joignent aux lauréats précédents et linguistes de renom Joshua Fishman, Jerzy Smolicz, Neville Alexander, Robert Phillipson et Tove Skutnabb-Kangas. L'IHLA entend utiliser le prix pour compléter un projet d'archives de même que pour étendre encore davantage la portée éducative de ses actions aux groupes d'immigrants et de réfugiés nouvellement arrivés.

Références

Bilash, O. (2012). Factors contributing to current Aboriginal language use in Canada: A call for social justice. *Citizenship Education Research Network Peer Review Collection*, 2(1), 62-75.

Clément, R., Gauthier, R., & Noels, K. (1993). Language choices in a minority setting: Concomitant attitudes and identity. [Choix langagiers en milieu minoritaire: attitudes et identité concomitantes.] *Canadian Journal of Behavioural Science/Revue canadienne des sciences du comportement*, 25(2), 149-164.

Gaudet, S., & Clément, R. (2009). Forging an identity as a linguistic minority: Intra- and intergroup aspects of language, communication and identity in Western Canada. *International Journal of Intercultural Relations*, 33(3), 213-227. doi:10.1016/j.ijintrel.2008.08.003

Lafontant, J., & Martin, T. (2000). L'amour de la langue et les langues de l'amour. *Recherches sociographiques*, 41(3), 479-507.

Landry, R., & Allard, R. (1988). L'assimilation linguistique des francophones hors Québec, le défi de l'école française et le problème de l'unité nationale. *Revue de l'association canadienne d'éducation de langue française*, 16(3), 38-53.

Moulun-Pasek, A. D. (2000). *La vitalité ethnolinguistique et culturelle des élèves des onzième et douzième années des écoles francophones homogènes en Alberta*. Mémoire de maîtrise en éducation non publié, Université de l'Alberta, Edmonton, Alberta.

◆ ◆ ◆

(continued from page 11)

References

Bilash, O. (2012). Factors contributing to current Aboriginal language use in Canada: A call for social justice. *Citizenship Education Research Network Peer Review Collection*, 2(1), 62-75.

Clément, R., Gauthier, R., & Noels, K. (1993). Language choices in a minority setting: Concomitant attitudes and identity. [Choix langagiers en milieu minoritaire: attitudes et identité concomitantes] *Canadian Journal of Behavioural Science/Revue Canadienne des Sciences du Comportement*, 25(2), 149-164.

Gaudet, S., & Clément, R. (2009). Forging an identity as a linguistic minority: Intra- and intergroup aspects of language, communication and identity in Western Canada. *International Journal of Intercultural Relations*, 33(3), 213-227. doi:10.1016/j.ijintrel.2008.08.003

Lafontant, J., & Martin, T. (2000). L'amour de la langue et les langues de l'amour. *Recherches sociographiques*, 41(3), 479-507.

Landry, R., & Allard, R. (1988). L'assimilation linguistique des francophones hors Québec, le défi de l'école française et le problème de l'unité nationale. *Revue de l'association canadienne d'éducation de langue française*, 16(3), 38-53.

Moulun-Pasek, A. D. (2000). *La vitalité ethnolinguistique et culturelle des élèves des onzième et douzième années des écoles francophones homogènes en Alberta*. Unpublished M.Ed. Thesis, University of Alberta, Edmonton, AB.

◆ ◆ ◆



“DO I REALLY SOUND LIKE THAT?”

**Developing
Self-Awareness
with Tablets**

By

Corey Harvey,
Paula Kristmanson, and
Chantal Lafargue

Second Language Research
Institute of Canada (L2RIC),
University of New Brunswick



Think back to the first time you heard your recorded voice. Regardless of the format, be it on an answering machine or a home movie, your first reaction was most likely that of surprise. Hearing one's recorded voice can be a strange and uncomfortable experience. Once the initial shock wears off, a process of critical analysis quickly begins, where one cringes over every "um" and "ah." However, this experience can also yield powerful results. Initial feelings of shock and surprise eventually change into acceptance, and a better understanding of one's self is achieved.

The Transient Nature of Oral Production

In recent years, much attention has been paid to the role and value of formative assessment in the learning of a second or additional language. One of the components of formative assessment — self-assessment — can be challenging for teachers to encourage and for learners to employ effectively. This is true for all domains of language, but it is particularly difficult regarding oral production and interaction due to its transient nature. The receptive skills of listening and reading are most often assessed through the lens of "did I understand this?" or sometimes, "why/how did I understand this?" writing, though difficult for learners to assess, is permanent, and thus affords the time and opportunity necessary to critically analyze it in depth. Learners' self-assessment of speaking, however, most often relies on their imperfect memory of the situation in question, as well as any feedback they may have received from others. In addition, feedback can often be misinterpreted; be it direct

feedback from teachers and peers, or indirect feedback such as body language or facial expression.

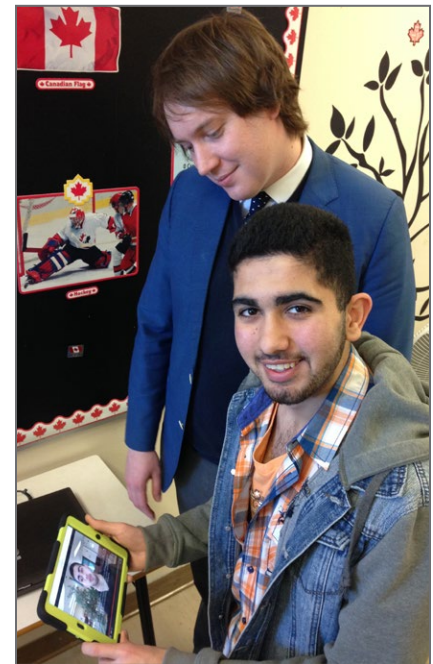
Technology to the Rescue

The ubiquity of technology in most of today's classrooms provides educators with a unique solution. Cellphones, tablets, and personal computers all possess the ability to record video and audio, thus providing a means to capture oral production and interaction. They allow learners to see what others see and hear when they speak, thus reducing the effects of bias, misinterpretation, and imperfect recollection. What's more, most students already possess the technological competency required to operate these devices effectively. Where competency does not exist, the user-friendly nature of many of today's personal electronic devices has drastically reduced the learning curve necessary to use them.

The ability to view oral production and interaction multiple times, in particular, is a great asset in allowing learners, peers, and educators to provide more direct and meaningful feedback. In this way, audio and video recordings can provide many of the same formative assessment opportunities as writing. Instead of relying on self-monitoring, a learner can analyze their speaking in depth, through multiple lenses such as body language, clarity of speech, use of gestures and eye contact, as well as the quality of language produced (e.g., word choice, grammar). Additionally, learners can receive peer and teacher feedback to help highlight strengths and weaknesses they may not have noticed.

Personal electronic devices, in addition to providing an opportunity to self-assess

speaking, have a host of other functions that can increase and enhance learning. QR codes, for example, are an excellent way to direct learners to specific digital content. In this way, an educator can differentiate instruction by providing additional scaffolding, showing exemplars, providing extension activities, or even setting up learning stations around a classroom that direct students to different content. In addition, there are numerous apps, both free and paid, that allow learners to practice a variety of skills, and are a great opportunity to promote autonomy through self-directed study time (e.g., *Phrasalstein*,



Yasir Salih was born in Iraq, moved to Syria in 2009 with his family until they came to Canada in 2013. He has been an active member of the Fredericton High School community and was recognized as a "Community Champion" by the city for his contributions to the refugee response effort, including his bilingual video (Arabic-English) used to welcome children to NB schools: www.youtube.com/watch?v=yAvesCQAUxU



Learn English with Johnny Grammar's Word Challenge, Word Scramble, 4 Pics 1 Word).

On the Importance of Short- and Long-Term Goals

It is crucial to help promote and build learners' ability to self-assess, as this is an integral component in developing learner autonomy. The ability to recognize strengths and weakness, set short-term and long-term goals, and evaluate and reevaluate progress is directly tied to self-assessment. Consequently, it is critical to integrate ongoing and multiple forms of self-assessment of speaking into classroom practices. Carefully constructed and targeted peer and teacher assessments can serve as a scaffold for self-assessment. In this way, educators can help build learners' competence in their self-assessment of speaking, which will in turn help support assessment of all language skills, and help develop and promote learner autonomy.

It is important to note, however, that self-assessment is a skill that must be developed in order to be applied effectively. In a recent study conducted at a local high school¹ by the Second Language Research Institute of Canada into the use of technology in enhancing and promoting self-assessment and student autonomy, preliminary results show that initially learners will struggle with articulating specific goals when assessing their overall speaking ability. Initial reported goals were often general targets of "I want to speak better" or even more broadly, "I want to learn more English." For those who

reported more specific goals, such as, "I want to improve my fluency," when prompted to describe what they meant by such terms, many were unable to articulate meaning, or in some cases, misunderstood the concepts. In this way, though some were able to set targeted goals, many did not fully understand the goals they set, and thus were unable to monitor their progress in achieving such goals effectively. Nevertheless, after a six-week unit that incorporated multiple forms of self-, peer, and teacher assessment, many learners progressed to setting much more specific goals (i.e., "eye contact and speaking more loudly and clearly" —Mohammed, 2015; "fluency, to speak without pausing" —Vadim, 2015) as well as being able to articulate their understanding, and thus monitor their progress much more effectively in the future.

Although self-assessment is a critical component of learner autonomy, it can be especially challenging for learners to assess speaking in their second or additional language meaningfully and accurately. Personal electronic devices provide a unique solution by capturing video or audio of oral production and interaction, thereby allowing learners to analyze their own speaking and peers and educators to provide more direct and specific feedback. These devices, which also have multiple additional possibilities as learning tools, are not simply a means of increasing engagement, but a way to enhance learning and a way for teachers to guide learners toward greater levels of autonomy.



(From left to right)

Corey Harvey has taught English as an additional language at multicultural associations, summer camps, Cirque du Soleil, private and public schools in Korea and Canada, the University of New Brunswick, and now works for ASD-W as an itinerant EAL teacher.

Chantal Lafargue is in a shared role as Department Head, International Students, at Fredericton High School and Faculty Associate, Second Language Research Institute of Canada, Faculty of Education, UNB. She facilitates opportunities for collaboration between teachers and researchers in second language contexts.

Paula Kristmanson is a Professor at the Second Language Research Institute of Canada in the Faculty of Education at the University of New Brunswick. She is the coeditor of the *Canadian Journal of Applied Linguistics*, a member of the board of TESL Canada, and the Past-President of TESL NB.

1 We would like to thank Kathy Whynot and Jeremy Curnew, the two high school teachers who generously gave of their time and energy to allow L2RIC to work with them and their EAL students.

Canadian Association of
Second Language Teachers



Association canadienne des
professeurs de langues secondes

Enhancing Learning: Strategies for Inclusion

This publication offers descriptions of ten strategies chosen for their potential to respond to diverse student needs in second language classrooms. Each strategy is described by way of a definition, a suggested target audience, a depiction of when and how it might be used, followed by a second language classroom example, and references for those who wish to read further on the topic.

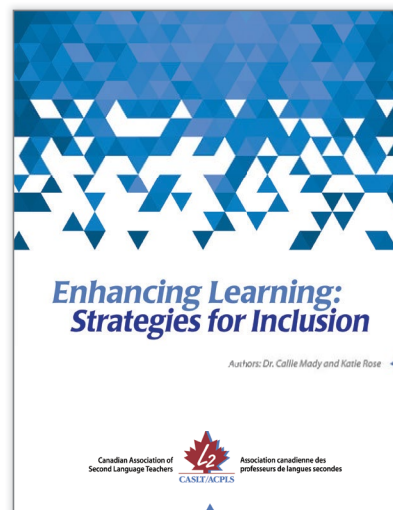
Price:

\$25.00 for non-members

\$15.00 for members

(This publication contains the English and the French versions.)

For more information: www.caslt.org



Favoriser l'apprentissage : Stratégies d'inclusion

Cette publication décrit dix stratégies propres à répondre aux besoins divers des élèves dans la classe de langue seconde. Pour chaque stratégie, on présente une définition, la clientèle cible suggérée, les moments et les façons de l'utiliser, un exemple d'une classe de langue seconde et des références pour ceux et celles qui désirent en savoir plus sur le sujet.

Prix :

25,00 \$ pour les non-membres

15,00 \$ pour les membres

(Cette publication contient la version française et la version anglaise.)

Pour en savoir plus : www.caslt.org





« C'EST À ÇA QUE MA VOIX RESSEMBLE? »

**Acquérir une connaissance
de soi au moyen de tablettes**

Par

Corey Harvey,
Paula Kristmanson et
Chantal Lafargue

Institut de recherche en langues
secondes du Canada (IRL2C),
Université du Nouveau-Brunswick



Rappelez-vous la première fois que vous avez entendu votre voix enregistrée. Peu importe le format, que ce soit sur un répondeur ou dans un film amateur, la surprise a très probablement été votre première réaction. Entendre sa propre voix enregistrée peut être une expérience étrange et inconfortable. Une fois le choc initial passé, un processus d'analyse critique s'amorce rapidement, où tous ces « hum » et ces « eh » vous donnent envie de grimacer. Toutefois, cette expérience peut également produire des effets puissants. Les premiers sentiments de choc et de surprise se transforment éventuellement en acceptation, et une meilleure compréhension de soi se construit.

La nature transitoire de la production orale

Ces dernières années, une attention particulière a été portée sur le rôle et la valeur de l'évaluation formative dans l'apprentissage d'une langue seconde ou additionnelle. Une des composantes de l'évaluation formative – l'autoévaluation – peut représenter un défi pour les enseignants qui cherchent à encourager son utilisation et pour les élèves qui apprennent à l'utiliser de manière efficace. Cela est vrai dans tous les domaines langagiers, mais c'est particulièrement difficile en ce qui concerne la production et l'interaction orales, en raison de leur nature transitoire. Les compétences de réception liées à l'écoute et à la lecture sont évaluées le plus souvent sous l'angle de « Est-ce que j'ai compris ceci? » ou parfois « Pourquoi/comment ai-je compris ceci? ». L'écriture, bien que son évaluation présente des difficultés pour les élèves, est permanente, de sorte

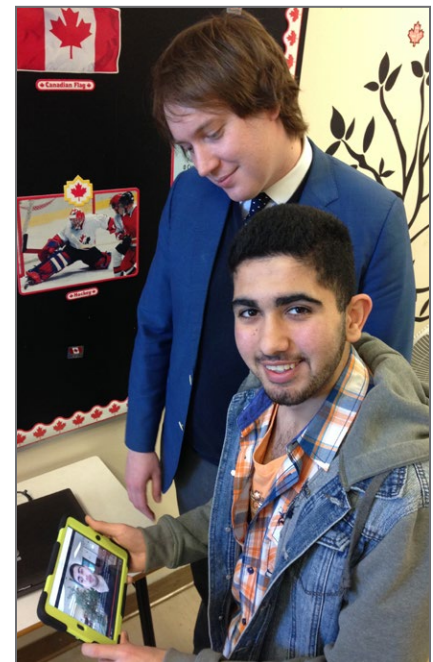
qu'elle fournit l'occasion et le temps nécessaire pour l'analyser en profondeur d'un œil critique. L'autoévaluation de l'expression orale par les apprenants, par contre, repose le plus souvent sur la réminiscence imparfaite de la situation en cause, de même que sur la rétroaction qu'ils sont susceptibles d'avoir reçue des autres. De plus, la rétroaction peut être mal interprétée, qu'il s'agisse de la rétroaction directe des enseignants et des pairs, ou de la rétroaction indirecte comme le langage corporel ou l'expression faciale.

La technologie à la rescousse

L'omniprésence de la technologie dans la plupart des salles de classe de nos jours constitue pour les enseignants une solution unique. Les téléphones cellulaires, les tablettes et les ordinateurs personnels permettent tous des enregistrements vidéo et audio, fournissant ainsi un moyen de capturer une production et une interaction orales. Ces outils permettent aux apprenants de constater ce que les autres voient et entendent quand ils parlent, réduisant ainsi les distorsions, les interprétations erronées et les réminiscences imparfaites. Qui plus est, la plupart des élèves possèdent déjà la compétence technologique requise pour utiliser ces appareils de manière efficace. En l'absence d'une telle compétence, la convivialité de nombreux appareils électroniques personnels de nos jours a considérablement réduit le temps requis pour apprendre à les utiliser.

La possibilité de visionner une production ou interaction orale de manière répétée, en particulier, est un atout majeur permettant aux apprenants, aux pairs et aux enseignants de donner une rétroaction plus directe et

significative. Dans ce sens, les enregistrements audio et vidéo peuvent fournir bon nombre des mêmes occasions d'évaluation formative que l'écriture. Au lieu de devoir recourir à l'auto-observation, un apprenant peut analyser son expression orale en profondeur, sous divers angles comme le langage corporel, la clarté du discours, la gestuelle et le contact visuel, de même que la qualité du langage utilisé (p. ex., le choix des mots, la grammaire). Par ailleurs, les apprenants peuvent recevoir la rétroaction de leurs pairs et de l'enseignant



Yasir Salih est né en Iraq, mais il est déménagé en Syrie en 2009 avec sa famille jusqu'à leur arrivée au Canada en 2013. Il a été un membre actif de la communauté de son école, la Fredericton High School, et s'est valu une reconnaissance de la ville comme « champion de la collectivité » pour ses contributions aux efforts d'aide aux réfugiés, incluant sa vidéo de bienvenue bilingue (arabe-anglais) utilisée pour l'accueil des enfants dans les écoles du Nouveau-Brunswick : www.youtube.com/watch?v=yAvesCQAUxU



qui les aidera à mettre en lumière des forces et des faiblesses qu'ils n'ont peut-être pas remarquées.

Les appareils électroniques personnels, en plus de fournir une occasion d'autoévaluation de l'expression orale, offrent toute une série d'autres fonctions susceptibles d'accroître et d'enrichir l'apprentissage. Les codes QR, par exemple, constituent un excellent moyen pour diriger les apprenants vers un contenu numérique particulier. De cette façon, un enseignant peut différencier son enseignement en fournissant un appui additionnel, en procurant des exemples ou des modèles, en proposant des activités d'enrichissement, ou même en mettant en place diverses stations d'apprentissage dans la classe pour diriger les élèves vers des contenus divers. En plus, il existe une foule d'applications, gratuites et payantes, qui permettent aux apprenants de mettre en pratique une variété de compétences, et qui représentent une formidable occasion d'encourager l'autonomie par l'étude autodidacte (p. ex., *Phrasalstein*, *Learn English with Johnny Grammar's Word Challenge*, *Word Scramble*, *4 Pics 1 Word*).

L'importance des objectifs à court et à long terme

Il est essentiel de favoriser et d'encourager l'acquisition d'habiletés en matière d'autoévaluation chez les apprenants, puisque celle-ci fait partie intégrante du développement leur autonomie. L'habileté à reconnaître ses forces et ses faiblesses, à se fixer des objectifs à court et à long terme de même qu'à évaluer et à réévaluer ses progrès est directement liée à l'autoévaluation. Par conséquent, il est essentiel d'intégrer des

formes multiples et continues d'autoévaluation de l'expression orale dans les pratiques en classe. Des évaluations soigneusement élaborées et ciblées par les pairs et l'enseignant peuvent servir de soutien pour l'autoévaluation. Par ce moyen, les enseignants peuvent aider les apprenants à acquérir une compétence en matière d'autoévaluation de leur expression orale, ce qui soutiendra à son tour l'évaluation de toutes les compétences langagières, en plus de favoriser et d'encourager l'autonomie de l'apprenant.

Il est important de noter, toutefois, que l'autoévaluation est une compétence à développer pour être en mesure de l'exercer efficacement. Dans une récente étude sur l'utilisation de la technologie pour améliorer et encourager l'autoévaluation ainsi que l'autonomie des élèves, réalisée par l'IRL₂C dans une école secondaire locale¹, les résultats préliminaires révèlent qu'au début les apprenants auront des difficultés à formuler des objectifs spécifiques dans leur évaluation de leur habileté générale en expression orale. Au départ, les objectifs étaient souvent des cibles générales comme « Je veux mieux m'exprimer » ou même plus générales encore comme « Je veux apprendre davantage l'anglais ». Chez ceux qui avaient formulé des objectifs plus spécifiques, comme « Je veux améliorer ma fluidité verbale », lorsqu'on leur a demandé de décrire ce que ces mots signifiaient pour eux, beaucoup étaient incapables d'en donner une signification ou, dans

1 Nous souhaitons remercier Kathy Whynot et Jeremy Curnew, les deux enseignants de niveau secondaire qui ont généreusement consacré leur temps et leur énergie pour permettre à l'IRL₂C de travailler avec eux et leurs élèves d'ALA.



(De gauche à droite)

Corey Harvey a enseigné l'anglais comme langue additionnelle (ALA) dans des associations multiculturelles et des camps d'été, au Cirque du Soleil, dans des écoles privées et publiques en Corée et au Canada, ainsi qu'à l'Université du Nouveau-Brunswick. Il travaille maintenant pour l'Anglophone School District West (ASD-W) comme enseignant itinérant d'ALA.

Chantal Lafargue exerce un rôle partagé comme chef de département, élèves étrangers à la Fredericton High School et en tant qu'associée de la faculté à l'Institut de recherche en langues secondes du Canada au sein de la Faculté de l'éducation de l'Université du Nouveau-Brunswick (UNB). Elle facilite le travail de collaboration entre les enseignants et les chercheurs en contexte de langues secondes.

Paula Kristmanson est enseignante à l'Institut de recherche en langues secondes du Canada au sein de la Faculté de l'éducation de l'Université du Nouveau-Brunswick. Elle est coéditrice de la *Revue canadienne de linguistique appliquée*, membre du conseil d'administration de TESL Canada et ancienne présidente de TESL NB.



certains cas, ne comprenaient pas ces concepts. Dans cet esprit, bien que certains aient pu établir des objectifs ciblés, beaucoup n'avaient pas de compréhension précise des objectifs fixés, et étaient donc incapables de suivre de manière efficace l'évolution de leurs progrès. Néanmoins, après une unité de six semaines à intégrer des formes multiples d'autoévaluation, d'évaluation par les pairs et d'évaluation par l'enseignant, de nombreux apprenants ont réalisé des progrès dans l'établissement d'objectifs beaucoup plus spécifiques (p. ex., « établir un contact visuel, et parler plus fort et plus clairement » – Mohammed, 2015; « avoir une aisance verbale, parler sans faire de pause » – Vadim, 2015). Ils ont aussi démontré leur capacité à

exprimer leur compréhension, et par conséquent à mesurer leurs progrès beaucoup plus efficacement dans le futur.

Bien que l'autoévaluation soit une composante cruciale de l'autonomie de l'apprenant, il peut être particulièrement difficile pour les apprenants d'évaluer avec clarté et exactitude leur expression orale dans leur langue seconde ou additionnelle. Les appareils électroniques personnels représentent une solution unique pour l'enregistrement vidéo ou audio d'une production et d'une interaction orales, permettant ainsi aux apprenants d'analyser leur propre expression orale, et à leurs pairs et à leurs enseignants de fournir une rétroaction plus directe et précise. Ces appareils, qui offrent aussi de multiples autres possibilités comme outils d'apprentissage, ne sont pas simplement un moyen de rehausser la participation, mais aussi un moyen pour les enseignants de guider les apprenants dans leur cheminement vers une plus grande autonomie.

qui offrent aussi de multiples autres possibilités comme outils d'apprentissage, ne sont pas simplement un moyen de rehausser la participation, mais aussi un moyen pour les enseignants de guider les apprenants dans leur cheminement vers une plus grande autonomie.



Languages Without Borders



Langues sans frontières

Be a presenter at Languages Without Borders 2017!

It's an opportunity to:

- Share your ideas with the second language community
- Get noticed
- Live an amazing experience and meet your colleagues in a unique way

Plus... you'll benefit from our reduced registration fee for presenters.

Deadline: September 7, 2016

Submit a proposal: caslt.membershare.ca/CFP_LWB_2017_en



Présentez une séance à Langues sans frontières 2017!

C'est l'occasion de :

- Partager vos idées avec la communauté des langues secondes
- Vous faire remarquer
- Vivre une expérience incroyable et rencontrer vos collègues dans un contexte unique

Plus... vous profiterez du tarif réduit pour les présentateurs.

Date limite : 7 septembre 2016

Soumettre une proposition : caslt.membershare.ca/ADP_LSF_2017_fr



Shaw Conference Centre | Centre de conférence Shaw | **April 6–8 avril 2017** | Edmonton, Alberta, Canada



Institute for Innovation in Second Language Education
EDMONTON PUBLIC SCHOOLS

languages.epsb.ca | iisle@epsb.ca

#LWB2017LSF | www.caslt.org/LWB-2017-LSF



Canadian Association of Second Language Teachers
Association canadienne des professeurs de langues secondes

www.caslt.org | admin@caslt.org



Enseigner le FLS à l'ère du numérique

Enseigner le FLS à l'ère du numérique



L'ACPLS, en collaboration avec l'Ambassade de France et l'Alliance française, est heureuse de présenter la nouvelle série *Enseigner le FLS à l'ère du numérique*, qui se veut une exploration sur les nouvelles pratiques d'enseignement du français langue seconde. Avec l'avènement des technologies, les manières d'enseigner se transforment constamment. Dans les prochains numéros de *Réflexions* ainsi que sur Internet, des enseignants de partout au Canada partageront leur expérience du numérique dans leur salle de classe. Cette fois, cap sur la Colombie-Britannique!

Technologie = engagement

Stacia Johnson
Enseignante de FLS à Port Hardy,
North Vancouver

Samuel Coeytaux (SC) : Bonjour Stacia, pouvez-vous nous présenter votre parcours en quelques mots?

Stacia Johnson (SJ) : Je suis enseignante de français, d'anglais

et de japonais. À 24 ans, j'ai commencé à enseigner le japonais et l'anglais à Richmond, mais à 33 ans, j'ai déménagé dans une petite ville au nord de l'île de Vancouver, où j'ai suivi plusieurs cours pour enseigner le français. Maintenant, je m'occupe du FLS pour des élèves de la 10^e à la 12^e année, et je travaille comme coordinatrice pour tous les enseignants de FLS dans mon Conseil scolaire. J'organise leur parcours de développement professionnel et je commande des ressources de français pour toutes les écoles du Conseil. J'enseigne maintenant depuis 24 ans.

SC : Depuis vos débuts en tant qu'enseignante, quels sont les changements majeurs que vous avez constatés?

SJ : Il y a eu beaucoup de changements pour moi. À mes débuts, j'utilisais des livres, des cahiers et des fiches d'exercices, pas d'ordinateur du tout. Plus jeune, je ne comprenais pas toujours très bien toutes les théories du ministère de l'Éducation concernant la bonne pédagogie. Mais après avoir fini ma maîtrise à l'Université de Victoria il y a deux ans, je suis devenue une « *techie* » avec une meilleure connaissance de la pédagogie. Tout ce que j'ai appris au cours de ma maîtrise, je l'utilise chaque jour avec mes élèves. Un collègue m'aide souvent à utiliser la technologie; j'essaie également de lire les recherches et les meilleurs livres au



Par Samuel Coeytaux
Chargé de mission –
Coopération éducative,
Ambassade de France au Canada

sujet de la littérature numérique et de l'apprentissage des langues.

SC : Avec l'intégration de ces nouvelles technologies en salle de classe, qu'est-ce qui a le plus changé pour vous et pour vos étudiants?

SJ : Mes élèves aiment la technologie, ils ont toujours un appareil dans les mains et sont immergés dans le monde des médias sociaux. Plus j'utilise la technologie avec eux, plus ils sont engagés dans le cours. La technologie est notamment utile pour trouver du vocabulaire sur Internet, ou pour tester et partager les connaissances des élèves. Ils ont, par exemple, créé des poèmes en français avec l'application *Book Reader*, qu'ils peuvent écouter et



Enseigner le FLS à l'ère du numérique

commenter entre eux. En plus, leurs interactions avec le monde francophone sont grandement améliorées : dans notre petite ville dans l'ouest du Canada, il n'y a pas beaucoup de personnes qui parlent français, donc c'est une excellente façon de découvrir les cultures francophones et de créer des liens avec des francophones sur Internet. Nous avons justement échangé des recettes de cuisine avec des Français en utilisant Twitter. Mes élèves ont beaucoup d'avantages à utiliser le numérique : s'ils sont absents, ils peuvent consulter le cours qu'ils ont manqué, car ils ont tous accès au site Web de la classe. Ils partagent des informations et aiment beaucoup la possibilité de présenter leur travail à leurs amis.

Pour moi, c'est plus intéressant que juste les livres et les exercices. Cela prend du temps à préparer : c'est un effort supplémentaire, mais ça vaut le coup.

SC : Avez-vous des activités ou des projets en classe qui ne seraient absolument pas possibles sans la technologie?

SJ : Oui! Ça me permet d'intégrer de l'histoire et de la musique dans ma classe, pour discuter des cultures francophones et des cultures autochtones du Canada. C'est possible de tout trouver en ligne, et un des outils que j'aime le plus est *Livescribe Pen*, pour enregistrer les voix des élèves.

SC : De manière générale, le numérique a-t-il eu un impact positif sur le comportement de vos élèves?

SJ : C'est parfois un problème quand ils s'envoient des messages textes pendant la classe et se concentrent plus sur leur téléphone que sur la leçon. Mais d'habitude, si la leçon est intéressante, ils participent et écoutent bien

mieux avec la technologie que si on ne l'utilisait pas.

SC : Voyez-vous des dangers liés à l'utilisation du numérique en classe?

SJ : Un souci est de toujours protéger la vie privée des élèves en ligne, et j'encourage mes élèves à ne jamais utiliser leur nom complet sur le Web. Les élèves ont aussi besoin de compétences spécifiques pour utiliser les outils numériques, et cela prend du temps : parfois, les élèves passent trop de temps à apprendre comment employer les outils numériques plutôt qu'à apprendre le français. J'ai déjà fait une bande dessinée en ligne avec mes élèves, et ils ont passé beaucoup plus de temps à chercher comment faire qu'à pratiquer leur français. La littératie numérique devient alors très bonne pour eux, mais l'apprentissage du français ne progresse pas.

SC : Vous considérez-vous en avance sur votre temps?

SJ : Il y a beaucoup de professeurs dans mon Conseil scolaire qui utilisent des blogues et des sites de partage en ligne, mais je me considère peut-être en avance parce que j'emploie la technologie vraiment chaque jour avec mes élèves. En même temps, il y a beaucoup de choses qui me sont inconnues. En ce moment, j'apprends comment utiliser les portfolios numériques, qui sont très populaires parmi les enseignants en Colombie-Britannique. J'aimerais aussi employer plus de jeux vidéo éducatifs et réaliser des vidéos dans mes classes, mais je n'ai pas encore les connaissances nécessaires.

SC : Est-ce que votre vision de l'enseignement correspond à ce que va être l'enseignement du 21^e siècle, d'après vous?

SJ : L'important, c'est l'adaptabilité des élèves et des enseignants : la technologie change, et nous aussi devons nous adapter en permanence. À l'ère numérique, les élèves seront de plus en plus créatifs et connectés. Au 21^e siècle, tous les enseignants ont la responsabilité d'offrir un environnement éducatif de haute qualité aux étudiants. Nous devons utiliser tout ce qui est accessible pour améliorer constamment l'expérience de l'apprenant, afin qu'il puisse progresser et le démontrer : pour moi, c'est la clé de l'enseignement du 21^e siècle. C'est un vrai défi pour les professeurs, et beaucoup de travail en perspective!

Attention et concentration renouvelées

SC : Bonjour Valentin, pouvez-vous nous présenter votre parcours en quelques mots?

Valentin Morin (VM) : Je suis arrivé au Canada en juin 2006, un mois après avoir obtenu mon diplôme de *Master FLE*. J'ai été directement embauché à l'Alliance française (AF) de Vancouver, où j'ai toujours travaillé hormis une petite « infidélité », car j'ai travaillé quelques mois pour Tourisme Canada, où je donnais aussi des cours de français. En 2010, j'ai été nommé responsable des cours à l'AF, poste que j'occupe encore aujourd'hui, tout en demeurant professeur également : l'enseignement occupe maintenant à peu près un tiers de mon emploi du temps professionnel.

Enseigner le FLS à l'ère du numérique



Valentin Morin, responsable et enseignant, Alliance française de Vancouver

SC : En 10 ans, quelles évolutions avez-vous remarquées par rapport au métier d'enseignant?

VM : Lorsque j'ai commencé, on utilisait encore des cassettes pour les enfants, donc on vient de loin. On a eu une évolution très rapide, puisqu'on a adopté les manuels numériques et les projecteurs en 2011. En fait, on est passé au numérique d'un seul coup, on y a mis beaucoup d'énergie et d'argent, et on a organisé des formations pour les enseignants dans la foulée. Nous avons changé nos programmes pour les adapter aux tableaux blancs interactifs (TBI). Dès qu'il n'y avait pas d'ouvrage numérique disponible, on a tout scanné et passé en PDF, les fichiers audio en mp3, vraiment pour pousser les professeurs à passer au numérique. Ça a été un changement assez brutal, comme un pansement qu'on arrache!

SC : Quelles ont été les réactions des professeurs et des élèves ?

VM : Les anciens profs ont eu un peu peur, mais ils ont été formés et aidés; encore aujourd'hui, je suis présent pour les soutenir et pour qu'ils puissent faire face à tout type de problèmes informatiques. Mais très rapidement, ils ont tous adopté et intégré les nouvelles méthodes. Il y a aussi tout un volet formation continue dont je m'occupe en tant que coordinateur pédagogique, pour répondre aux évolutions du matériel. Du côté des étudiants, on a été surpris qu'il n'y ait pas de réaction plus marquée. Le passage au numérique a été une révolution dans la pédagogie, dans l'enseignement, mais n'a pas été une révolution pour les étudiants. Les changements ont été moins sentis par les élèves que par les professeurs. Les élèves ont été plus enthousiastes, notamment pour les vidéos, les chansons, et parce que cela correspondait à ce qu'ils trouvent chez eux avec leurs tablettes, leurs téléphones, etc.

SC : Qu'est-ce qui a vraiment changé en ce qui concerne la pédagogie?

VM : Il y a toute une simplification : on va droit au but, on perd beaucoup moins de temps sur des bêtises comme chercher la bonne page d'un document, la bonne image, regarder la bonne chose au bon moment... Maintenant tout est projeté. Dans l'enseignement, on va utiliser beaucoup plus de vidéos, beaucoup plus de choses qui sortent du manuel, ce qui nous permet de nous intéresser aux aspects plus culturels (chansons, journaux télévisés, outils de TV5Monde, etc.). Le cours est beaucoup plus interactif et intéressant. Dans chaque leçon, il y a des objectifs, et avec le numérique, on peut les atteindre de différentes façons. Avant, la petite chanson ou la petite vidéo était le petit plus qu'on utilisait parfois en fin de cours; maintenant, c'est vraiment intégré complètement dans le cours.

SC : Le comportement des étudiants a-t-il changé avec ces évolutions pédagogiques?

VM : La grande différence est par rapport à leur attention, à leur écoute, parce qu'ils ne vont pas avoir la tête baissée dans leur manuel. On peut passer plus de la moitié du cours avec le livre fermé, et tout se passe du côté de l'enseignant et de son tableau numérique derrière lui où tout est projeté. C'est encore une question d'efficacité du cours, car l'attention des étudiants est davantage sur l'enseignant, là où elle devrait être. La concentration et l'attention des élèves sont beaucoup plus développées.



Enseigner le FLS à l'ère du numérique

SC : Voyez-vous des côtés négatifs à cette nouvelle pédagogie?

VM : Les points négatifs sont souvent liés aux problèmes informatiques comme les coupures d'Internet, un manuel numérique qui ne fonctionne pas, un mot de passe inconnu, etc. Un autre risque est que l'enseignant s'appuie trop sur son manuel numérique, qu'il l'utilise trop dans le sens où le manuel remplace presque l'enseignant. Le matériel est tellement super et facile d'utilisation que certains profs ont tendance quelquefois à ne plus faire le cours, et ça, il faut faire attention. La formation continue des enseignants a aussi pour but de prévenir ce type de problèmes.

SC : Quels sont les outils que vous utilisez à l'AF de Vancouver?

VM : Nous avons choisi l'option des TBI au lieu des *Smartboards* parce que je tenais à ce que les enseignants puissent toujours utiliser le feutre et les couleurs. Ça respecte la tradition, et j'ai voulu la garder en y ajoutant les projecteurs, pour le tableau blanc. J'ai aussi créé un *Dropbox* pour l'AF, partagé dans chaque ordinateur de chaque salle et avec chaque enseignant, ce qui fait que toute l'équipe a accès à la maison à un dossier partagé dans lequel ils peuvent mettre des préparations de cours, des liens, des images, ce qu'ils veulent. Puisque c'est partagé et accessible dans chaque salle, toutes les préparations arrivent dans toutes les classes et chaque enseignant peut utiliser aussi ce qu'ont fait leurs collègues.

SC : Y a-t-il des activités qui seraient impossibles à réaliser sans la technologie?

VM : Au-delà de la projection de vidéos, de chansons ou

d'images, il y a toute une stratégie corrective qui a été modifiée avec la technologie. On va faire beaucoup de corrections en grand groupe en projetant l'exercice, alors qu'avant on faisait plus de corrections approximatives à l'oral et sans support, car on ne pouvait pas tout réécrire au tableau. Avec un stylet interactif, on peut manipuler le texte, les images, on bouge, on fait des associations entre éléments. L'étudiant va se déplacer au tableau, surtout chez les enfants et les adolescents, pour glisser l'item A sur l'item 2, remettre en ordre le paragraphe, etc. Tout est là, c'est un gain de temps, l'enseignant n'a plus besoin de tout réécrire. Tout est plus clair, simplifié, organisé, et l'étudiant est plus impliqué, c'est efficace.

SC : L'AF de Vancouver est donc passée très tôt au numérique, est-ce que vous vous considérez en avance sur votre temps?

VM : Comme je n'ai pas d'expérience dans d'autres écoles, j'ai presque l'impression que je ne peux plus enseigner sans le numérique. Je ne me rends pas compte si je suis en avance sur mon temps, pour moi, je suis toujours en retard, j'essaie toujours d'aller plus loin. J'ai toujours l'impression de devoir combler un retard.

SC : Quel serait l'enseignement du 21^e siècle à vos yeux?

VM : Je pense que, dans 10 ans, toute la préparation de l'enseignant, ses documents seront projetés sur les écrans des étudiants, et chaque étudiant aura son propre écran en salle de classe. Tout sera relié avec l'écran de la classe, et en un clic ou un mouvement, l'enseignant pourra déplacer une image du tableau vers les tablettes de tous les étudiants, par exemple. Ça commence déjà

aujourd'hui. Un gros obstacle qui va se présenter, en particulier pour les petites structures comme les AF, c'est le coût. Ce n'est pas l'achat d'ordinateurs ou de tablettes qui pose problème, c'est l'achat plus la formation des professeurs, c'est avoir un technicien qui répare les problèmes qui arrivent tous les deux, trois mois, c'est remplacer le matériel tous les trois ans lorsqu'il devient obsolète... C'est vraiment un coût, lourd à supporter quand on est une association à but non lucratif. Après, je pense qu'il n'y a pas d'obstacle chez les apprenants. Quand je vois les enfants et les adolescents, c'est eux qui sont toujours en avance sur nous : le jour où on introduira les tablettes personnelles dans les classes, eux auront déjà leurs supermontres ou superlunettes, et on sera toujours en retard.





I SPEAK, YOU SPEAK, WESPEKE!

Learning a new language requires, in most cases, that learners connect with other speakers. The internet, and social networks in particular, offer key venues for interaction and learning. The social network WeSpeke is based on that premise.

Skype for Second Languages

Founded in 2010 by entrepreneur Michael Elchik and Dr. Jaime Carbonell, Director of the Language Technologies Institute at Carnegie Mellon University in the U.S., WeSpeke is intended to serve as a space for linguistic and cultural encounters between native speakers and language learners throughout the world. What began as a simple website has grown into much more — WeSpeke now facilitates exchanges in more than 20 languages, including English and French, and is accessible as a mobile application. The team also has a blog to give advice to users.

Just after creating a WeSpeke account, users can start chatting with other available users in the language they wish to learn or teach. Users connect with people sharing common interests based on the interests they indicate in their profiles. They can also have video conversations to work on oral proficiency. Recently, it has even become possible to carry on a conversation via instant messaging with the mobile application.

An Adapted Interface

A social network, of course, should be tailored to its purpose. Otherwise, how would it differentiate itself from other

video conversation software, like Skype or Google Hangouts? WeSpeke integrates several buttons that specifically meet language learning requirements. “Slow down,” “Say again,” and “Write it” help speakers understand and memorize the language. Users can access translation software from the interface, as well as a Notebook in which they can enter new vocabulary and expressions learned during their conversations. Language learners no longer require a multitude of tools; with WeSpeke, they can now find everything they need in one place, at all times.

How Useful is it for Teachers?

WeSpeke developers have not left teachers out — the software allows them to create virtual and secure classrooms that they are free to use as they wish. The same functions are available for students in virtual classrooms as for regular users, but with an added element: partnerships between classes. Just as students are matched based on common interests, teachers can connect with other classes and implement mutual language learning among students. In other words, one student is learning English, another is learning French, and both are helping each other. Furthermore, an array of documents and blog posts are available to teachers to inspire and guide them in their use of the social network.

Three Suggestions for Using WeSpeke in Class

WeSpeke opens the door to a world of possibilities for learning second languages online. Specifically, here are a few ideas for your classroom:

Online correspondents

Replace email correspondence with video conversations. Your students will be more enthusiastic and will develop a richer relationship with their correspondents.

WeSpeke in the classroom

If creating partnerships between classes sounds complicated, why not match your students and have them practice together? Divided into pairs, they will be able to converse with their partner in the second language and help each other. This activity could be assigned as homework or as a leisure activity outside the classroom.

WeSpeke for assessment

Since it is not always possible to conduct in-person assessments due to the geographical distances involved, WeSpeke is a perfect tool for assessing your students' oral proficiency remotely.

WeSpeke is more than a social network: it is a platform for linguistic and cultural learning, regardless of your learners' level of performance. The variety of contexts in which you can use it makes it a relevant and versatile tool. So what are you waiting for?





JE PARLE, TU PARLES, WESPEKE!

Apprendre une nouvelle langue implique, la plupart du temps, de devoir entrer en contact avec d'autres locuteurs. L'Internet, et les réseaux sociaux tout particulièrement, fournit des lieux privilégiés d'échange et d'apprentissage pour les apprenants. C'est d'ailleurs sur cet élément que s'appuie le réseau social WeSpeke.

Le Skype des langues secondes

Fondé en 2010 par l'entrepreneur Michael Elchik et le Dr Jaime Carbonell (directeur du *Language Technologies Institute* de l'université américaine Carnegie-Mellon), WeSpeke se veut un espace de rencontres linguistiques et culturelles entre locuteurs natifs et apprenants de langues du monde entier. Guère plus qu'un site Internet au départ, WeSpeke est en pleine croissance : il compte maintenant plus de 20 langues, dont le français et l'anglais, en plus d'être accessible à partir d'une application mobile. L'équipe tient aussi un blogue pour donner des conseils aux utilisateurs.

Lorsque les utilisateurs se créent un compte WeSpeke, ils peuvent tout de suite commencer à clavarder avec les autres utilisateurs disponibles, dans la langue qu'ils souhaitent apprendre ou enseigner. Selon les intérêts qu'ils auront indiqués dans leur profil, ils pourront entrer en contact avec des gens ayant des intérêts communs. Il est aussi possible d'avoir une conversation vidéo, pour améliorer sa compétence orale. Depuis peu, la conversation peut même se poursuivre par messagerie instantanée, à l'aide de l'application.

Une interface adaptée

Bien entendu, le réseau social doit s'adapter à sa mission. Sinon, comment se différencierait-il des autres logiciels de conversations vidéo? WeSpeke l'a fait en intégrant plusieurs boutons qui répondent à des besoins propres à l'apprentissage langagier. « Ralentis », « Peux-tu répéter? » et « Peux-tu écrire ce que tu as dit? » facilitent la compréhension des interlocuteurs et la mémorisation de la langue. Un logiciel de traduction est accessible à même l'interface, ainsi qu'un carnet de notes où l'utilisateur peut recenser les nouveaux mots et expressions qu'il apprend au fil de ses conversations. Plus besoin d'utiliser une multitude d'outils; tout ce dont vous avez besoin se trouve au même endroit, en tout temps.

Quelle en est l'utilité pour les enseignants?

Les enseignants ne sont pas laissés pour compte, puisque WeSpeke permet de créer des classes virtuelles et sécurisées. L'espace étant réservé à l'enseignant et à ses élèves, ceux-ci sont libres de l'utiliser comme ils le souhaitent. Les mêmes fonctionnalités sont disponibles, mais un élément s'ajoute : les partenariats entre classes. Au même titre que le jumelage selon des intérêts communs, les enseignants peuvent trouver d'autres classes et instaurer un apprentissage langagier mutuel entre les élèves. Autrement dit, l'un apprend l'anglais, l'autre le français, et les deux s'entraident. De plus, les enseignants disposent d'une panoplie de documents et d'articles de blogue pour s'inspirer et se guider dans leur utilisation du réseau social.

Trois idées pour utiliser WeSpeke en classe

WeSpeke représente un monde de possibilités pour l'apprentissage en ligne des langues secondes. Justement, voici quelques idées pour votre salle de classe :

Correspondants en ligne

Remplacez la correspondance par courriel par des conversations vidéo. Vos élèves seront plus enthousiastes et développeront une relation plus riche avec leur correspondant.

WeSpeke dans la classe

Si les partenariats entre classes vous semblent compliqués, pourquoi ne pas jumeler vos étudiants et les faire pratiquer ensemble? En équipe de deux, ils pourront converser dans la langue seconde et s'entraider. Le tout comme devoir ou loisir à l'extérieur de la classe.

WeSpeke en évaluation

Puisque les distances géographiques ne permettent pas toujours l'évaluation en personne, WeSpeke est un outil parfait pour évaluer la compétence orale de vos étudiants.

Vous l'aurez deviné : WeSpeke est plus qu'un réseau social. C'est une plateforme adaptée pour l'apprentissage langagier et culturel, peu importe le niveau de vos apprenants. La multitude de contextes dans lesquels vous pouvez l'utiliser en fait un outil pertinent et polyvalent. Qu'attendez-vous?





Upcoming Events • Événements à venir

2016

July 3–6 juillet

American Association of Teachers of French (AATF) • **2016 AATF Annual Convention**
« En avant vers les nouvelles frontières du français! » • Austin, TX • www.frenchteachers.org/convention

August 15–19 août

Government of Saskatchewan / Gouvernement de la Saskatchewan
Summer symposium for Intensive and Post-Intensive French
Saskatoon, SK • linda.osborne@gov.sk.ca

August 17–18 août

Canadian Association for Japanese Language Education (CAJLE) / カナダ日本語教育振興会
CAJLE 2016 Annual Conference / Conférence annuelle CAJLE 2016
Japanese Language Education in the Global Age: Connecting with Each Other
Crowne Plaza Niagara Falls, Niagara Falls, ON • www.cajle.info/programs/cajle2016

September 22–24 septembre

Association canadienne d'éducation de langue française (ACELF)
69^e congrès de l'ACELF • Québec, QC • www.acelf.ca/congres-acelf/description.php

October 14 octobre

Canadian Association of Second Language Teachers (CASLT) /
Association canadienne des professeurs de langues secondes (ACPLS)
CASLT's 2016 AGM and Networking Day / AGA et Journée de réseautage 2016 de l'ACPLS
Ottawa, ON • www.caslt.org

October 20–22 octobre

Association canadienne des professeurs d'immersion (ACPI)
Congrès de l'ACPI 2016 • Rendez-vous au carrefour de l'immersion
Hôtel Sheraton on the Falls, Niagara Falls, ON • www.acpi.ca/evenements/congres-annuel

October 21 octobre

Éducatrices et éducateurs francophones du Manitoba (ÉFM)
43^e Conférence pédagogique annuelle des ÉFM 2016
Université de Saint-Boniface and/et Collège Louis-Riel, Saint-Boniface, MB
www.efm-mts.org/perfectionnement-professionnelle/conference-pedagogique-annuelle-2

October 28 octobre

Nova Scotia Language Teachers Association (NSLTA) / Association des
enseignant(e)s de langue de la Nouvelle-Écosse (AELNE)
NSLTA/AELNE Conference Day • “Refresh & Renew” / « Ressourcer & Revigorer »
Mount Saint Vincent University, Halifax, NS • nslta_aelne.nstu.ca

November 18–20 novembre

American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACTFL)
2016 Annual Convention and World Languages Expo
Boston Convention and Exhibition Center, Boston, MA, USA • www.actfl.org/convention-expo

November 19 novembre

Ontario Modern Language Teachers' Association (OMLTA) / Association ontarienne des professeurs
de langues vivantes (AOPLV) • **OMLTA Fall Conference 2016** • Oui, je peux! / Yes, I can!
Holy Cross Catholic Secondary School, Peterborough, ON • www.omlta.org/fall-conference-2016

Languages Without Borders



Langues sans frontières

2017 National Conference for Second Language Educators Conférence nationale 2017 pour les enseignants de langues secondes

Join your second language
colleagues for:

- Compelling speakers
- Current research
- Promising classroom practices
- Exceptional exhibitors
- Engaging activities... and prizes!

See you there!

Joignez-vous à vos collègues de langues
secondes pour découvrir :

- Des présentateurs passionnants
- Les derniers développements en recherche
- Des pratiques prometteuses dans la salle de classe
- Des exposants exceptionnels
- Des activités captivantes... et des prix!

Au plaisir de vous y retrouver!

Shaw Conference Centre ~ Centre de conférence Shaw
April 6–8 avril 2017 | Edmonton, Alberta, Canada



#LWB2017LSF

www.caslt.org/LWB-2017-LSF



Institute for Innovation in Second Language Education

EDMONTON PUBLIC SCHOOLS

languages.epsb.ca | iisle@epsb.ca



Canadian Association of
Second Language Teachers
Association canadienne des
professeurs de langues secondes

www.caslt.org | admin@caslt.org